

qaqaljupan tua bulayan

美麗的獵場

創作理念

A tja kinaikacauan maru qaqaljupan tua bulayan, kemasi tua pinualjakan tjanusun, a su kinacemkeljan nakemacu tua sinikaleva a mangetjez a kicevungan tjanusun, palemek tu sinaliman ni vuvu a tjalupung nuki qada a kaljat, nuki kemasi djaqis a patje kalapekapan a semangutj ni vuvu.

Itua seman maqacuvung a kinateveteveljan, a marka ramaljemaljeng papunemanema tua maqacuvucuvung a vavayavayan tua tjukutjuku nuki pasikip, a maqacuvucuvung a uqaljaqaljai papuceqeljapan nuki paputjalikuvaljan.

A ljemita tua dremakiyan tua papucekecekelj i qinaljan, mavan a sipalalumulumaljan tua bulayan nua

marka kina anga, papirava tua marka aljak tua nasamiling a pakaqulu, natemalidu a kinisumadju a malang a itung, a i tjaiqayaw a marka qata zangaq, i tjailikuz a taljaiku a palalj, a itjaiqayaw a i tjailikuz tua dremakiakian, a paljelalailaing a pacun a caucau, a van anga tjalja lemevan tua pakaleva nua marka kina.

Pai, nupadjalju tuazuanga qadaw, itua kipusausau anga sun tua i kacauan, namaya uta namasan qaqaljupan tua su bulayan, inika amin a uri pakialalangan a su qinerenga tua tjalja samilinga a itung, a timaimanga a taqaljaqaljan a uri pusa-u, uri sicangit sun tua tjalja bulayan a cangit a senai a pusa-u tjanusun, saka uri paqenetjen a maru mulimilingan anga kinabulai tua su kinaikacauan.



作者簡介

蔡愛蓮 Ljumeq · Patadalj

台灣基督長老教會達瓦達旺教會主任牧師

排灣中會聖經翻譯委員

財團法人台南私立長榮高級中學董事

政大原住民族語言教材編輯（閱讀書寫篇、文化篇、12 階教材）委員

台灣原住民族 16 族故事繪本－排灣族翻譯（小王子、湯姆歷險記、羅密歐與茱麗葉）

曾獲教育部原住民族語文學獎－新詩、散文、小說、兒童文學翻譯等獎

人生本是美麗的獵場，家族會因你出生時，欣喜地帶著禮物來見你，也許是 vuvu 製作的手織繡帽或琉璃手鍊，或者 vuvu 們熱情地從額頭到腳板的遍地親吻。青少年時的成年禮觀禮會場，部落耆老為女孩配戴雲肩或額前百合花，男孩則配戴勇士刀或手織披風。

部落的每一場傳統結婚舞圈，是媽媽的美麗展示台，為孩子們預備的高

貴的頭飾、艷麗創意服飾、胸前的琉璃珠串、身後的羽毛垂飾，圓舞圈內、圈外眾多的目光就是媽媽得來的最實際獎品。

直到有一天，向世界告別時，依然是你美麗的獵場，冰櫃上會披上從頭到腳華麗的服飾外，每一個來道別的族人，將會用最美的哀歌送別你，並記住你一生美麗的故事。

qaqaljupan tua bulayan

“vuvu, azua i cadja anga a liljililjing na tjuqulj, maqati anga itjen a vaik a tjumaq?” aya ti Vais tua vuvu nimadju. aicu a kakedrian a ti Vais tjenglai aravac a kiciur tua ramaljeng a vuvu nimadju a sema gadu i puvasan a karakuda.

“ini anan vuvu, nuri maljeveljeveljev anga qadaw i ljavek, avan a maqati anga itjen a tjumaq.” aya ti vuvu a temvela. pai sa getjem ti vuvu a qemacuvung tua sazazatj nimadju.

manu kacuai anga, kivadaq uta ti Vais tua vuvu: “tima tjaljabulayan tua vavayan a su pinacunan anga vuvu?” aya. pai sa tevelai ni vuvu ti Vais: “galju anan, ku tjaucikelai anga sun nu qezemetj, tu tima a tjaljabulayan a vavayan lja!” aya. “vuvu, tjenglai aken ta qezemezemetj, ayatua maqati aken a kilangda ta su milimilingan” aya uta ti Vais.

pai, ka patagilj a semnai a ngangai, “ari vuvu! uri masulem anga, vaiki anga sema tjumaq, avan nu djumaken itjen nua vengin.” aya vuvu ni Vais, sa parimasumasudj tua tapatapaw niamadju. sa vaivaik a paljelaulauz a pasa qinaljan tiamadju a mare vuvu.

saceqaceqalj a sidjavacan sa semnasenai ti Vais a kitjavilivililj tua vuvu

nimadju a paljelaulauz.

ka makakaiv anga ti Vais kata vuvu, sa ljiazua anga vengin uta. “vuvu, sataqed anga ken, ljakua sa kemljang aken tu tima a tjaljabulayan tua vavayan a su pinacunan anga.” aya ti Vais tua vuvu nimadju.

ayaya qivu ti Vais sa bulabulai a qaquerengan niamadju, sa kisapitjan tua vuvu a qemreng ti Vais, a padjulu turi kitjaucikel tua milimilingan nua vuvu nimadju. “pai, tucu a vengin uri tjemaucikel aken tua pakatua ‘Temapi’ a milimilingan,” aya ti vuvu.

“kilangdai lja vuvu, nu sauni nu maqacuvung anga a ku tjaucikel, ki tisun anga a pasemalaw tjanuaken tu tima a tjalja bulayan tua kana vavayan anga” aya ti vuvu tjai Vais. pai sa patagilj ti vuvu a paru paljayuz a qivu a:

“izua za macidilj a vavayan a pinaka ti sa Muakakai, pinacayan nua kina a kirimu, saka inika nacucuai sa tjemaumalj a kama nimadju tua macidilj a vavayan i qinaljan.

sa pualjak uta tua vavayan a pinaka ti sa Tjukutjuku nazua kina niamadju. ljakua azua kina niamadju, pasasumaya aravac tjaiyamadju a madrusa a mare kaka, kemasi

kadjamadjaman a patje masulem, inika semekesekez ti sa Muakakai a karakuda i tjumaq. “sau parimasudju, sau satjatjanu! sau vaiku a ki kasiw! sau vaiku a sema vavua...!” ayayain timadju a remingring nua kina a ljemita tu qadaw anga. ljakua ti sa Muakakai inika anemanemaya tua kina, amin a kupalailaing sakamaya tua kina niamadju.

qau, ka cuacuai anga, saka memaqacuvung anga tiamadju a madrusa a marekaka. Tjaparavac anga a pasasumaya nua kina niyamadju, ti sa Tjukutjuku a tjaljaljak a kakak, sipilipiliq tua sangunguaq a kakanen, sa pilipiliqan uta tua namasukungai a babulabulayan a kava, saka inika macasacasaw a kipaquadaw timadju, inika pakarakudakudain tunema uta timadju;

qua ti sa Muakakai a itung nimadju pinacapecapel a supisupil a nga a itung, sak inika kemakan a remukuz, saka inika semkesekez a karakuda a kemasi kadjamadjaman a patje masulesulem.

saka izua ka ita qadaw, izua uri papuvaljaw saka maperaperaw a i qinaljan. pai azua kina niamadju mapurpurpur a patjevuta tua siravarava a marka itung, a zangaq, a pakaqulu, a nanemanemanga

niamadju ita kinacemkeljan, sa papiravaravan a kina tua kaka a ti sa Tjukutjuku. manu ka ljiadut ti sa Muakakai tua kina, ciqiren a pacun nua kina ti sa Muakakai sa qaqivui: “ara, ljiacadjau, maya su qecengelan, maya su kungaiian, maya su sekulungan, qentji azua su quvalj a namaquringic, azua su kava a baberuberun anga,” ayain ti sa Muakakai nua kina niamadju.

pai peluseq ti sa Muakakai sa vaik a kisuusq a kiqilja. qivu anan uta a kina niamadju: “tucu a qadaw izua uri papuvaljaw i qinaljan, tjuruvu a sasauqaljaqaljayan a uri pacun tua su kaka ti sa Tjukutjuku. sau, sau sau, vaiku a sema veljeluan a matjatjan, pangetjezu anga nuri masulem anga, maya kipapacun tua qaliqali, avan nu samalji tiamadju tua su kinasekulung.” ayain ti sa Muakakai nua kina niamadju. pai, qemaung ti sa Muakakai, sa masudram ti sa Muakakai a dremadrukudrukungan a vaivaik a pasa veljeluan.

ka vaivaik a pasa veljeluan ti sa Muakakai, manu pacun timadju tua macidilj a vuluvulung a naqemiladj i kadjalanan, “makuda sun vuvu? aku sun a naqemiladj imaza i kadjalanan?” ayain a kivataq ni sa Muakakai azua ti vuluvulung.

saka pacun azua ti vuluvulung tu nasaledj a maca ni sa Muakakai, pai sa kemljang ti sa vuluvulung tu naqemaung ti sa Muakakai. sa kivadaq uta ti sa vuluvulung tjaimadju: “makuda sun vuvu aku sun a naqemaung?” ayain ti sa Muakakai. tevelain ni sa Muakakai: “izua uri papuvaljaw saka uri temalidulidu tucu a qadaw a i qinaljan.” ljakua sekulung sun aravac, maya kiqepuan tua taqaljaqaljan, masiyaq itjen tua qaliquai.” aya ti kina. “saka vaivaik aken a kisalilj a maveljuluan.” aya ti sa Muakakai tjai sa vuluvulung.

manu kigagalju azua ti vuluvulung tjai sa Muakakai, sa kinemnem “aiyanga sa kedrikedri, a bulayan nua caucou manu inika kasi tua vinarung a malaing.” aya ti vuluvulung, sa kinemnem tu pusaladj tjai sa Muakakai.

sa qivu ti vuluvulung: “vuvu, aki sun a maqati a pusaladj tjanuaken a pasa zua i liljililjing tua kasiw?” aya ti vuluvulung. “maqadi aken vuvu” aya ti sa Muakakai, sa tjaki ti vuluvulung a pasa liljililji tua kasiw ni sa Muakakai.

manu qivu ti sa vuluvulung: “vuvu, aki sun a maqati a pusaladj tjanuaken a gemucguc tua ku uqulj?” aya ti vuluvulung.

“maqati aken vuvu” aya ti sa Muakakai a temvela. “sasequsequ a ku kinacavacavan pai vuvu?” aya ti vuluvulung a kivadaq ti sa Muakakai.

“ini vuvu, ini ka sasequsequ a su kinacavacavan” aya ti sa Muakakai a temvela. ljakua a paqulid mavuvuk sa makiskiskis a qaljic saka sasequ aravac a kinacavacavan ni sa vuluvulung.

pai kacuai anga, qivu uta ti sa vuluvulung tjai sa Muakakai: “maqati sun vuvu a kemucu tjanuaken?” aya. “maqati aken vuvu.” aya ti sa Muakakai a temvela. ka pacun ti sa Muakakai tua qulu ni vuluvulung a namasavid a kakudrakudralan a marka kucu. pai sa qivu ti vuluvulung: “remekutj a kinaliaw a kinakakudralan nua kucu itua ku qulu pai vuvu?” aya. “ini vuvu, inika ken a marekutj.” aya ti sa Muakakai a temvela. sa pazurung(kigetjem) a kemucu tjai vuluvulung ti sa Muakakai.

pai kacuai anga, qivu anga uta ti sa vuluvulung “sau vaiku a kemim tu liaw tua kasiw katua tjaljiqacaqaca a asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap” aya ti sa vuluvulung. pai inika nacuai, sa pangetjez ti sa Muakakai a nakemacu tua marka kasiw katua tjalja babulabulayan a asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap.

saka tazua, patagilj a kemali ti sa vuluvulung tua qipu sa pasazuai a kinikasiw ni sa Muakakai sa patagilj a pecungu, sa sapisapitji a marka asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap, sa pazazekazekatji ni sa vuluvulung ti sa Muakakai: “nu sauni, uri ku tapin sun, a kemasi mudingan a patje kalapekapan,” ayain ti sa Muakakai.

“ljakua maya mavangavang, maya uta a semumavan nu izua galugulugu anemanga, kanasetukezu sakamaya patjeqemacuvung a kitapi ayain.” saka nu maculjuanga saka ini anga ka sun a temzeng, pasemalavu anga, ki ku soalapi anga a ku sinicauv tjanusun a qainguai katua kataljap,” aya ti sa vuluvulung. pai pasusuan ni sa Muakakai azua kai ni sa vuluvulung.

paqerengen ti sa Muakakai i padudut tua pecungucunguan tua kasiw a sinanqavuvuan, sa zangzangi a asaw naqainguai kata asaw na kataljap, sa caqevan tua mudingan tua kinacavacavan a asaw na qainguai tjai sa Muakakai, sa pitjaivavavani anan uta tua asaw nua kataljap.

manu kamaculj anga ravac, qivu ti sa Muakakai: “vuvu, maculju anga ravac, ini anga ken a makatezeng.” aya. pai sa su tapi anga ti sa Muakakai ni sa vuluvulung.

sa qaquivui anga uta ni sa vuluvulung ti sa Muakakai: “nu sauni vaiku a sema veljeluan, izua cemvucevud a zaljung a kemasi zaya, pinaqupu anga tua i sicevud a zaljum,” ayain.

ka vaik ti sa Muakakai izua, manu paqulid tu izua veljeluan saka izua cemvucevud a zaljum izua. pai sema tua sicevud sa pinaqup sa pavanaw ti sa Muakakai. Inikana cuai, manu pacun ti sa Muakakai tua qailjungan nimadju itua zaljum. mintjus aravac timadju, “aku matu ini angaka tiaken aya, a ku namavalit anga a ku mudingan.” aya. saka paredjaljaw timadju a uri vaik a sema tjai vuluvulung a pumasalu. ljakua neka anga ti sa vuluvulung itua kinaizuanan a qemiladj nimadju.

qau pay, sa vaik anga ti sa Muakakai a cemikel a sema qinaljan. ka djemaljun ti sa Muakakai i qinaljan, patagitagilj anga a dremakiyan a maqacuvucuvung i qinaljan. kapacun azua marka maqacuvucuvung a mapuljat, pasa samalji aravac sa patjatju kivadavadaq: “timazua tjaljabulayan tua vavayan anga, a inianan a tja pinacunan a tjalja samiliangan a tjalja bulayan tua vavayan anga!” patjatjuayaya a taqaljaqaljan a mapuljat.

ka tjumaq anga, a kina katua kaka ni sa Muakakai, kivadaq tjaimadju uta: “tima sun a tjalja bulayan tua vavayan anga, a ku sun a imaza i tjanuamen?” aya a kivadaq. temvela ti sa Muakakai: “kina, su aljak aken a ti Muakakai” aya. sa pasasamalji aravac a kina katua kaka tjajmadju.

pai sa kivadaqi anga ti sa Muakakai tua namakud a pinasecevungan nimadju, tima a naqemas tjanusun saka mapavalit anga sun, aya. pai, qivu a pasemalaw ti sa Muakakai tu na secevung timadju tjai sa vuluvulung, sa paljaluai anga tua pinacalivat nimadju a penuljat.

manu azua kina niamadju, pacun a pasa tjai sa Tjukutjuku, sa tjaruketjuk a matu a nemaya a qivu. qau azua kaka nimadju a ti sa Tjukutjuku, mintuluq isauniuni a vaik a pasa veljeluan a uri kemim tjay savuluvulung. saka paqulid tu izua ti sa vuluvulung a i kadjalanan tua sisa veljeluan a djalan.

ka pacun azua ti sa Tjukutjuku tjai sa vuluvulung: “vuvu, manguq saka imazanan sun.” aya ti sa Tjukutjuku a maleva a qivu: “kemuda aya sun vuvu?” aya ti sa vuluvulung a kivadaq. “saigu sun a pakatua asaw a temapi a papebulai tua caucau pai?” kadjljavu tapiu anan aken. aya ti sa

Tjukutjuku tjai savuluvulung. “mayanan vuvu, tjiaku anan aken a pasa liljililjing tua kasiw.” aya ti savuluvulung a temvela. pai sa ti sa Tjukutjuku na paruzepuz a tjemiatjiak tjai savuluvulung a pasa liljililjing tua kasiw.

sa qivu anan uta ti sa vuluvulung tjai sa Tjukutjuku: “vuvu, aki sun a maqati a pusaladj tjanuaken a gemucguc tua ku uqulj?” aya ti vuluvulung. “maqati aken.” aya ti sa Tjukutjuku. “sasequsequ a ku kinacavacavan pai vuvu?” aya ti vuluvulung a kivadaq tjai sa Tjukutjuku. “ui vuvu, sasequsequ aravac a su kinacavacavan.” aya ti sa Tjukutjuku a temvela.

pai ka cuai anga, qivu uta ti sa vuluvulung tjai sa Tjukutjuku: “vuvu, maqati sun a kemucu tjanuaken?” aya. “maqati aken,” aya ti sa Tjukutjuku a temvela. ka pacun ti sa Tjukutjuku tua qulu ni sa vuluvulung a masavid a kakudrakudralan a marka kucu nua qulu nimadju, sa qivu uta ti sa vuluvulung: “remekutj a kinaliaw nua kucu itua ku qulu pai vuvu?” aya. “ui vuvu, marekutj aken aravac tua su kucu i qulu, a su kucu i qulu mamaw tua cacarag a kina kakudralan,” aya ti sa Tjukutjuku a temvela, sa na virengic a kemucukucu tjai vuluvulung ti sa Tjukutjuku.

pai ka cuai anga ravac, ini anan ka patjanema ti sa vuluvulung tua patjara temapi, makelekel anga ravac ti sa Tjukutjuku.

sa qivu anan uta ti sa vuluvulung: “vuvu, sau vaiku a kemim tua kasiw katua tjaljiqacaqaca a babulabulayan a asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap.” aya ti sa vuluvulung tjai sa Tjukutjuku. sa uri pasa limuceng anga ti sa Tjukutjuku.

pai vaik ti sa Tjukutjuku a pimalalap tua cemu anga a kasiw, sa malap uta tua sa sasakuyakuya a marka asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap sa ki pacikel a sema tjai savuluvulung.

ka mangetjez anga ti sa Tjukutjuku a matjai savuluvulung, pai qivu anga ti vuluvulung tu uri patagilj anga ken a temapi tjanusun, aya.

“ljakua maya mavangavang maya uta a semumavan nu izua galugulugu anemanga, kanasetukezu sakamaya a patjeqemacuvung a kitapi sun.” ayain, ti sa Tjukutjuku.

namaya uta a sikali ni sa vuluvulung tua qipu sa pecungu, sa pasazuai a kinikasiw ni sa Tjukutjuku, sa sapisapitji a marka asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap. ayatua

cemu a kinikasiw nimadju, manu pecevuļ aravac, qemesang anga sakamaya ti sa Tjukutjuku kati sa vuluvulung.

kavililj anga pazazekazekatjen ni sa vuluvulung ti sa Tjukutjuku: “nu sauni, uri ku tapin sun, sa kiqadilju nu maculjuanga, saka nu ini angaka sun a makatezeng, pasemalavi anga aken, ki ku soalapi anga a ku sinicauv tjanusun a qainguai kata kataljap.” aya ti sa vuluvulung.

pai pasusu ti sa Tjukutjuku tua kai ni savuluvulung. sa paqerengi ti sa Tjukutjuku a pi padudut tua pecungucunguan tua kasiw a qavuqavuan. sa zangzangi a marka asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap sa cavuan a kemasi mudingan a patje kinacavacavan a patj kalapkapan tjai sa Tjukutjuku.

ljakua inika na cuai a temapi ta marka asaw nua qainguai kata asaw nua kataljap, qivuiu anga ti sa Tjukutjuku a: “vuvu, maculju anga ravac, ini anga ka ken a makatezeng” aya, sa soalapi nimadju azua sinitapi ni sa vuluvulung a asaw nua qainguai kata a asaw nua kataljap.

pai pazazekatjen ni sa vuluvulung ti sa Tjukutjuku: “nu sauni vaiku a sema veljeluan, izua cemvucevud a zaljung a kemasi zaya, pinaqupu anga tua i sicevud

a zaljum.” ayain ti sa Tjukutjuku. “ui, ui, vuvu.” aya ti sa Tjukutjuku a qivuivu sa vaivaik. mapurepur aravac ti sa Tjukutjuku, inika na semumavan tua kai ni sa vuluvulung.

pai sa puntalj ti sa Tjukutjuku a sema veljeluan, sa pinaqup tua ljimljimek a i tjaitekuteku tua sicevud a zaljum. saka malevaleva anga ti sa Tjukutjuku a vaik a tjumaq.

manu ka pacun azua kina nimadju, pasa matjalaw a kirivu tjaimadju: “tima sun a sekulung aravac a vavayan a imaza i tjanuamen a kivalavala?” ayain ti sa Tjukutjuku nua kina nimadju. “kina tiaken a su aljak a ti sa Tjukutjuku.” aya ti sa Tjukutjuku a mezangal a temvela.

pasa samalji anga zua kina ni sa Tjukutjuku, sa pageric a qemaung tua samaljian: “uri kemuda anga aicu a ku aljak a pitjaivulilj, namaitucu anga a kinasekulung?” aya.

pai, tjaljumaza aku tjaucikel aya vuvu ni Vais, sa kivadaq ti vuvu tjai Vais a: “pai vuvu kemljanga anga sun tu tima a tjaljabulayan tua vavayavayan anga pai?” aya. sa kinemnem ti Vais a cuai, sa qivu: “vuvu, manu avan a nanguaq a varung

a tjaljabulayan tua vavayan anga?” aya temvela ti Vais.

pai djemeli anga a vuvu ni Vais, sa qivu tjaimadju a: “neka nu tjabuljai tua nanguaq a varung a caucau, nu saigu sun a paqaljai tua vuluvulung, nu rukiljivakan sun tua ramaljemaljeng, nu runanguaqan sun tua timaimanga, nu pacun a timaimanga tjanusun tjalja bulabulayan anga sun tua su sikavavayanan,” aya vuvu ni Vais.

ui vuvu, paqenetj anan aken tua su tjaucikel ka tjaisangas, a tjalja mapacunan a kinabulai nua vavayavayan i qinaljan avan nu izua dremakiyakiyan, nu izua puvaljavaljaw i qinaljan; namirava a vavayavayan a uqaljaqaljai a mapuljat i qinaljan. pai vuvu na qivu sun tutazua, nu dremakiyakiyan a taqaljaqaljan, mazeli a caucau a mibulayan, a papacun tua kina sauqaljayan a kinavavayanan, ljakua tjaparavac anan tua kinialalangan a pivavavan, avan a sipacunan nua nakipalingulj tua dradrakianan a taqaljaqaljan tu namakuda a sipacunan nua qaliquali tjanusun katua su sikakudan aya sun pai vuvu, ku pinaqenetj anga aya ti Vais tua vuvu nimadju. ui angta, rupaqenetjan sun a ku vuvu, avan a sika uri puvarung sun, aya vuvu ni Vais tjaimadju.

matazua angata, a tjabulayan a

vavayavayan inika maun i vavavan i mudingan sakayan, tjaparavac anan a tjasikudan katua tja mitatekuan aya uta ti vuvu. pai, tjemengetjengez anga ti Vais, ljaku pazuruzurung anan ti vuvu a qivu a: “nu tjaivili saka masan kina, masan vuvu anga sun Vais, maya anga dremaudraw uta tu na masan pazangal aravac a seman qaqaljupan itjen tua milimilingan, ayatua a seman milimilingan nua vavayavayan mamaw uta tua sema cemcemel nua uqaljaqaljai a djemameq tua sacemel turi sikamanguaq nua kinacemekeljan nua taqaljaqaljan.” aya ti vuvu.

ui vuvu, azua i djeljep ita tja gimeng a sinipakelai a marka aljis nua vavui, kata qulu nua venan, kata qaljic nua cumai, izua uta masan lialiaw a qemuzimuzip a djinameq ni vuvu i Qavas, saka “cinunan ti vuvu i Qavas pai vuvu?” anan uta ti Vais a kivadaq tua vuvu. “ui, kemasi maqacuvucuvung ti su vuvu i Qavas cinunan anga timadju,” “kana vaik ti su vuvu i Qavas a sema qadu, tjara izua a alapen nimadju.” aya ti vuvu a natjemqang a qivu.

pai, maru n asema kavuavuan anga ti su vuvu i Qavas tai cemcemel, aicu i pasa kavulungan a marka gadu, sinan qaqaljupan anga ni su vuvu i Qavas, aya ti vuvu. pai a

su kama namaya uta a tjenglai aravac a sema gadu a qemaljup a kiciur tjai su vuvu, aya ti vuvu, makeljan tu nakisan azua ravac ti vuvu tua cemkemkel niamdju.

manu qivu uta ti Vais: “vuvu, nu vililj uri pacual aken tjai vuvu i Qavas kati kama a kisan cinunan,” aya ti Vais. ljakua, “ini vuvu,” “inika maqati a kisan cinunan a vavayan.” aya ti vuvu tjai Vais. ljakua maqati itjen a vavayavayn a kisasulja tua tja kinacemekeljan, sa seman sengsengan itjen tua tja temulu tua tja tjaivilivililj; pai maqati itjen a seman qaqaljupan tua bulayan itua tja kinacemekeljan, aya ti vuvu tjai Vais.

pai ulja masa ku kinljangan tua milimilingan, saka masan ru tjaucikecikel aken tua milimilingan, saka masan ru san milimilingan anga ken uta ayaya ken a kinemenem. ayatua a seman milimilinga maru qaqaljupan nua vavayavayan, kemasi tua tja linangeda a kemasi kakedrian a patje meqaca itjen, satje kamasan kina anga a vavayvayan; inika matjaula a seman milimilingan, nu tjemaucikecikel a tja kina tua milimilingan, avan a sidjamedjameqan tua tja vaurng a kakedrian, a nanguaq a kakudanan, a nasamiling a sikipuvarungan, a paljeceg a kininemneman, pinaka tua milimilingan anga a gemaugaw a penuljat.

美麗的獵場

saka ulja nakisan cinunan itjen
a pitua tjemaucikel tua milimilingan,
nu masa milimilinga saka temavelak
itjen tua bulabulai a tja sivarungan a tja
sikipakakudanan, putjaumalj tu napakaizua
anga itjen tua tjaljabulayan a qaqaljupan.

「vuvu，你看相思樹的倒影已經離我們很遠了，我們可以準備回家了嗎？」法伊絲對她的 vuvu 說。這個小女孩法伊絲很喜歡跟著 vuvu 到山坡地芋頭園工作。

「現在還不行喔，要等夕陽快要浸到大海時，我們才能回家。」vuvu 回答。然後 vuvu 繼續忙他的工作進度。

不久之後，法伊絲又問 vuvu 說，「你見過最漂亮的女生是誰呢？」

Vuvu 回答法伊絲，「慢一點，晚上我再說故事給你聽了。讓你知道我認為最漂亮的女生是誰囉。」

法伊絲又說，「我喜歡晚上，因為我可以聽你說神話故事。」

然後，當林鴉開始唱歌時，法伊絲的 vuvu 說，「走吧，天快黑了，我們被黑夜追趕。」然後，快快整理工寮的東西。兩個祖孫慢慢地往下方的部落走去。

法伊絲口哼著歌、腳步輕盈的跟著 vuvu 的後面走向部落。

當法伊絲與 vuvu 吃過晚餐後，夜也晚了，法伊絲說，「vuvu，我想要睡覺

了，但是我還想聽聽，你看過最漂亮的女生。」法伊絲一面說一面整理床鋪，並輕輕地移動身子靠近 vuvu 躺著，準備要聽故事。

「好吧，今天晚上我想說的神話故事，是『熱敷』。」vuvu 說。

「你要注意聽，等我的故事說完，就換你告訴我，我見過最漂亮的女生是誰？」vuvu 對法伊絲說。然後，vuvu 開始說故事。

有一位女孩名叫摩阿凱伊凱，年幼時母親就過世了，沒有多久父親就再娶一位新媽媽，結果沒有多久，這個新媽媽又生了一個妹妹，叫做玖谷玖谷。

但是他們的媽媽對兩個姊妹非常的偏心，從早到晚，姊姊摩阿凱伊凱沒有停止家裡的工作，去打掃、去挑水、去砍柴、去山上等，媽媽交代很多做不完的工作。

而摩阿凱伊凱並沒有對媽媽有任何抱怨，只有順從他們的媽媽。

日子久了之後，正值兩個姊妹成為年輕人，媽媽的偏心更明顯。

妹妹玖谷玖谷都是吃好的，媽媽都選擇穿最乾淨、漂亮的衣服，也不會出去工作曬太陽，也不會做任何家事。而姊姊摩阿凱伊凱卻剛好相反，她穿著補補縫縫的舊衣服，也無法好好吃頓飯，從早到晚都沒有休息的在工作。

有一天，部落有人要結婚、熱鬧辦婚禮。他們的媽媽很忙碌的，將家裡的傳統裝飾品擺出來，傳統衣飾、項鍊、頭飾及所有的飾品，媽媽正在為妹妹玖谷玖谷打點，當姊姊摩阿凱伊凱靠近媽媽時，媽媽瞪眼看著摩阿凱伊凱，並斜眼看著她說，「走開，離我遠一點！你看你長那麼黑、又髒、又醜，你看看你的頭髮亂七八糟，看看你的衣服破破爛爛的。」媽媽一串話對著姊姊摩阿凱伊凱說。

於是，摩阿凱伊凱就落淚，默默地消失躲藏起來。

媽媽又大聲對摩阿凱伊凱的說，「今天，部落有喜事，會有很多很帥的男孩子來看你妹妹玖谷玖谷，去！去！去！你去溪邊挑水，天黑之前再回來就好。不要讓部落的人看到你，別人會被你的醜樣嚇到。」

於是，摩阿凱伊凱又哭了，失望的低著頭走去溪邊了。

摩阿凱伊凱走著走著，突然看到一位老人坐在路邊，「vuvu 你怎麼了？你為什麼坐在路邊呢？」摩阿凱伊凱問老人。

頓時，老人也看到摩阿凱伊凱眼眶濕了，老人也問摩阿凱伊凱，「vuvu 你怎麼了？妳為什麼哭呢？」摩阿凱伊凱回答老人，「今天，部落有喜事，但是媽媽不要我參加，因為我很醜，會讓家丟臉，叫我先躲開人群。」

老人仔細看著摩阿凱伊凱，老人心想，「啊呀，可憐的小女孩，人的漂亮難道不是從心底發出的嗎？」老人打從心裡想幫助摩阿凱伊凱。

老人說，「你可以幫忙我，牽到旁邊的樹蔭下嗎？」

「vuvu，我願意。」摩阿凱伊凱回答。

老人又問，「你可以幫我抓我的背嗎？」「vuvu 我願意。」摩阿凱伊凱回答。

老人又說，「是不是我的身體很臭呢？」摩阿凱伊凱回答，「vuvu 沒有喔，你的身體沒有臭味。」其實，老人的身體有股腐爛味道。

沒有多久，老人又問摩阿凱伊凱，「你可以幫我抓頭蝨嗎？」

「vuvu，我願意。」摩阿凱伊凱回答。然後，摩阿凱伊凱看到老人頭上的頭蝨又多、又大，老人又問，「你不怕我頭上又多又大的頭蝨嗎？」「vuvu，我並不害怕。」摩阿凱伊凱回答，並繼續為老人抓頭蝨。

又過了一些時間，老人又說，「去吧，去找多一點木材及又大又漂亮的姑婆芋葉和克蘭樹葉來。」

沒有多久，摩阿凱伊凱帶著木材及漂亮的姑婆芋葉和克蘭樹葉來，然後老人就開始挖地並將木材放在裡面燒，在旁邊排列姑婆芋葉和克蘭樹葉；並吩咐摩阿凱伊凱，「等一下，我準備要為你從臉到身體到腳板熱敷術，你要鎮定，不要受外在干擾，要專注到我完成熱敷術之後。然後，如果你感到身體很熱，到你無法忍受，你就要告訴我，我就將

敷在你身上的葉子就取下來。」

摩阿凱伊凱就照著老人說的做了。

老人讓摩阿凱伊凱在靠近火堆躺著，老人將葉子輪流用火烘烤，然後往摩阿凱伊凱身上用姑婆芋葉敷著之後是用克蘭樹葉。

等身體熱到不能承受時，摩阿凱伊凱就說，「vuvu 我不能承受熱了。」老人就將葉子拿去。

老人又對摩阿凱伊凱說，「你現在去溪邊，溪邊有山泉水，你要山泉水出口之處，清洗你的身體。」

當摩阿凱伊凱走到溪邊時，真的就看到山泉水出水口，她就照老人的吩咐，清洗自己的身體，當她在水倒影看到自己的臉龐時，自己很意外發現，我怎麼變了另一個人呢？

當她發現自己變漂亮了，想要回去找那位老人，卻不在原來的位子了。

摩阿凱伊凱回到部落時，正巧是在跳聯歡舞了，很多年輕人看到摩阿凱伊凱都認不出是她，紛紛追問這是哪一家的女孩，是我們見過最漂亮的一位。

摩阿凱伊凱回到家裡時，她的媽媽與妹妹很客氣問道：「請問這位漂亮的女生，你為什麼來我們家呢？」摩阿凱伊凱回答說，「媽媽我是你女兒摩阿凱伊凱。」媽媽很驚訝，並且詢問你是遇到什麼魔術師，讓你變得這樣漂亮？

於是摩阿凱伊凱就從開始遇見老人的每一個細節告訴他們。

當摩阿凱伊凱正在陳述時，媽媽眼神專注看著妹妹玖谷玖谷，好像對她說什麼似的，妹妹玖谷玖谷馬上就起身，往西邊跑去了。

正如摩阿凱伊凱說的一樣，路邊真的有一位老人，玖谷玖谷看到老人，馬上說，「vuvu 幸好，你還在這裡。」老人問，「請問有什麼事情嗎？」

玖谷玖谷，「vuvu 聽說你有魔力，可以用葉子熱敷，讓人變漂亮。」笑著說。

「快點先幫我熱敷吧！」玖谷玖谷對老人說。

但是，老人說，「你可以幫忙我，牽到旁邊的樹蔭下嗎？」

「vuvu，我願意。」玖谷玖谷不情願地回答。

老人又問，「你可以幫我抓我的背嗎？」

「vuvu 我願意。」玖谷玖谷回答。

老人又說，「是不是我的身體很臭呢？」

玖谷玖谷回答，「vuvu 是的，你的身體臭味很重。」

沒有多久，老人又問玖谷玖谷，「你可以幫我抓頭蝨嗎？」

「vuvu，我願意。」玖谷玖谷回答。

然後，當玖谷玖谷看到老人頭上的頭蝨又多、又大，老人又問，「你不怕我頭上又多又大的頭蝨嗎？」

「vuvu，我好害怕。」玖谷玖谷回答，「你頭上的頭蝨好多，你頭上的頭蝨好像是蚊子那麼大。」玖谷玖谷皺著眉頭回答老人。

時間過了很久之後，老人好像還沒有提到要熱敷的事，玖谷玖谷心很急了。

但老人又說，「去吧，去找多一點木材及又大又漂亮的姑婆芋葉和克蘭樹葉來。」

玖谷玖谷很快就隨便找到已腐朽的木頭，並隨意採不漂亮的姑婆芋葉和克蘭樹葉來，並且找老人。

然後，老人同樣挖地並將木材放在裡面燒，在旁邊排列姑婆芋葉和克蘭樹葉；並吩咐玖谷玖谷，「等一下，我準備要為你從臉到身體到腳板熱敷術，你要鎮定，不要受外在干擾，要專注到我完成熱敷術之後。然後，如果你感到身體很熱，到你無法忍受，你就要告訴我，我就將敷在你身上的葉子就取下來。」

因為玖谷玖谷拿回來的木材都已腐朽，所以起火之後，到處都是煙火，玖谷玖谷和老人不斷地咳嗽。

老人讓玖谷玖谷在靠近火堆躺著，老人將葉子輪流用火烘烤，然後往玖谷玖谷身上用姑婆芋葉敷著之後是用克蘭樹葉子。

沒有多久，玖谷玖谷就說，「vuvu 我的身體好熱，我不能承受熱了。」老人就將葉子拿去。

老人又對玖谷玖谷說，「你現在去溪邊，溪邊有山泉水，你要山泉水出口之處，清洗你的身體。」玖谷玖谷沒有聽完老人的叮嚀，說，「知道、知道了，她就匆匆地走去溪邊。」

當玖谷玖谷走到溪邊時，就看到泉

水沒有走到出水口，就直接在泉水下方，汙泥的水清洗自己的身體，她就高高興興地回家了。

玖谷玖谷回到家裡時，媽媽看到她，就說，「這麼醜的女孩，你為什麼在我們家作客呢？」

玖谷玖谷跟媽媽說，「媽媽，我是你的女兒玖谷玖谷呀！」大聲地回答。

媽媽尖叫的說，「我該怎麼辦好呢？孩子變得這麼醜，將來怎麼辦好呢？」

法伊絲的 vuvu 說，「故事說到這裡。」然後對著法伊絲問，「現在你知道誰是最漂亮的女生嗎？」

法伊絲思考很久，就說，「vuvu，是不是心腸很好的人，最漂亮呢！」

法伊絲的 vuvu 就笑著對他說，「沒有比心腸好的人漂亮。」

如果你懂得尊敬耆老，你知道疼愛老人家，你對任何人很友善，每一個人看你就是最漂亮了。

Vuvu 說的是真的，我還記得你以前說的故事，部落最美的女人，是在傳統舞圈內可以看到，人在舞圈內將最美的

舞姿，最帥氣的外表呈現出來，但是外表的裝飾，都不及圈外眾人圍觀，欣賞你生活背後的美麗。

真的就是這樣，我的孫女記性很好，記得很多美麗的故事，所以很有智慧。

所以女人的智慧與美麗，不只是外表而已，更重要的是生活中的謙和。

此刻，其實法伊絲已經很暈了，但是 vuvu 仍繼續在說，「將來，你會成為

別人的媽媽、別人的 vuvu，你也不要忘記，要讓神話故事成為你的獵場，看重部落的傳說故事，將述說神話故事當作是男人進入山嶺打獵一樣，打到獵物是一份光榮，對家、對部落是一種貼心的照顧。」

法伊絲說，我們家的客廳，就有很多男生 vuvu 卡發斯的獵物，有山豬牙子、有山鹿的頭、有黑熊皮、有各式各樣的獵物戰利品。

「是啊，你的男生 vuvu 卡發斯，從年輕時就喜歡打獵，贏過很多戰利品，部落也得到很多幫助。」vuvu 很得意地說。

你的 vuvu 卡發斯是將大武山當作是他的獵場，連你的父親也受影響，很喜歡打獵，他們同時都是獵人。

法伊絲突然說，「vuvu，將來我也要成為獵人。」

Vuvu 笑著說，「法伊絲，女人是不能成為獵人喔！」

但是女人可以將家庭成為美麗的獵場，我們若可以成為培育下一代，讓他們有好的品格，藉著說故事影響他們的價值，女人就像是將說故事成為美麗的獵場一樣。

但是我們可以從認識神話故事，到自己成為說故事的人，甚至成為創作故事，讓我們的生活本身是美麗的獵場，讓一篇篇引人動容的美麗故事，成為我與每一個的美麗獵場。

評審心得

aicu a sinan vecik avan a “masan tjajbulayan a vavayan” a milimilingan sa patukuljan a pasatua “na bulay a qaqaljupan” a patatrevan. macaqu aravac a vecik tua seman padjaljiyan. azua rakacan a qemqljup nua kisanqemaljup katua “masan tjajbulayan a vavayan” tua sikilalangingan tua na bulay a kinacemkeljan, na kinasivarungan a makidja ravac. na kiparu malap tua sacemal katua masan na bulay a vavayan. makidja tu pinupacuganan a sivecikan.

na mapudjalan, na sesuntalj, na penapaulingaw a vincikan. pinakakaizuazua bulayan nua tjakakudan a sikudan nua nimitja paiwan. katjtatulan a patarevan, na bulay a sinan vecik.

nu kicaquan anan tua veik katua si tideqan tua sivecikan, tjara ki tjananguaq nu semanvecik a pitjaivilij.

這篇文章作者把傳說故事「成為最美麗的女孩」的情節巧妙的用隱喻的手法寓意於「美麗的獵場」。獵人和美女二者互相對稱類比，將獵人捕捉獵物的英勇比喻成美麗的女孩善於經營家庭。猶如「捕捉到獵物」和「成為漂亮的女孩」，須準備充分，面面俱到，涵意是一樣。寫法細膩，頗具巧思與創意。

文章有鋪陳有層次，敘述有條理，清楚流暢，表達了文學內涵。感性和知性兼具。清楚表述了排灣族的優良習俗和文化。是一篇深具教育意涵的文學作品。

建議書寫符號需再熟練，格位標記和段落區隔要再多練習，文章會更完美。

評審簡介



高光良 Sakinua a Tjuridry

屏東縣牡丹鄉石門國民小學退休校長

十二年國教課程原住民族語文教材東排灣語編輯委員